



DATOS IDENTIFICATIVOS

Metodoloxías da Investigación en Tradución e Interpretación

Materia	Metodoloxías da Investigación en Tradución e Interpretación			
Código	V01M047V01101			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	1C
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Ocampo, Anxo			
Profesorado	Alvarez Lugris, Alberto Fernandez Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://webs.uvigo.es/paratraduccion/index.php?option=com_content&view=article&id=83&Itemid=191&lang=gl			
Descrición xeral	A materia componse de dous módulos contrastados que representan polos diversos da metodoloxía da investigación. O primeiro módulo, ITEM, inicia ó emprego de métodos etnográficos de investigación que amplían a gama de obxectos de estudo da tradutoloxía, así como a calidade das súas hipóteses de traballo. Observar para describir prácticas de TI e afondar na experiencia individual e colectiva dos seus axentes significa aprender a identificar novas prácticas e exercitar a sensibilidade do estudantado para traballar dende a realidade cotiá. O segundo módulo céntrase nunha das metodoloxías empíricas de estudo da tradución e da interpretación que máis se está a desenvolver na actualidade: o uso de corpus textuais de traducións e orixinais para rastrexar, identificar, describir e clasificar distintos fenómenos de tradución. Malia centrarse a exposición en análises de tradución escrita, e concretamente en cuestións relacionadas coa Estilística Comparada, a metodoloxía é aplicable ó estudo doutro tipo de fenómenos, tanto de tradución como de interpretación.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Conocimiento de los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I
A2	Habilidad de diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y de desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I
A6	Desarrollar una capacidad de análisis histórica a partir de fuentes, testimonios y registros de cualquier condición y procedencia social y en cualquier soporte
A13	Capacidad para elaborar criterios de descripción para una crítica de la traducción según los objetivos de investigación marcados (análisis microestructural y macroestructural, metatraductivo, epitraductivo o peritraductivo)
A17	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como procesos sociales
A21	Adquirir un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología
A22	Conocer, registrar y experimentar la dimensión corporal de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A24	Categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de las prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación

A25	Impulsar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive
A27	Dominio de las distintas herramientas de ayuda a la traducción gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
A28	Dominio de distintos lenguajes de marcación textual
A30	Conocimiento de las técnicas de extracción terminológica
A31	Dominio de las principales teorías lingüísticas y sus conceptos principales
A32	Dominio del método científico de trabajo en los ámbitos lingüístico y traductivo
A44	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación
A47	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige
A72	Capacidad para trabajar en equipo
A73	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los fundamentos de la comunicación intersemiótica en traducción e interpretación
A80	Capacidad para trabajar de forma individual como también en equipo en proyectos de investigación y/o de divulgación científica relacionados con la traducción e interpretación
B7	Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B12	Saber realizar un análisis contrastivo TO-TT
B14	Saber identificar procesos de traducción, interpretación y paratraducción en la realidad cotidiana
B18	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)(*)	saber	A1 A17 A27 A28 A30 A31 A47
(*)(*)	Saber estar / ser	A2 A22 A25 A32 A72 A73 A80 B18
(*)(*)	saber facer	A6 A13 A21 A24 A44 B7 B10 B12 B14

Contidos

Tema	
MÓDULO 1	Subtemas do módulo 1
Temas do módulo 1	
1. A DIVERSIDADE DAS PRÁCTICAS	1.1. Modelo de investigación e construción do obxecto de estudo 1.2. A tradución como forma de xestión do alleo

2. ESPAZOS DA TI: OBXECTOS E MÉTODOS	2.1. Actores profesionais, ocasionais e discretos da tradución e interpretación 2.2. Espazos xeográficos e sociais de tradución e interpretación 2.3. Lectura de espazos/soportes
3. OBSERVACIÓN PARTICIPANTE E HISTORIA DE VIDA	3.1. A pé de campo 3.2. Recompoñer a experiencia 3.3. Traballar a descuberto: a historia de vida
MÓDULO 2	
Temas do módulo 2	Subtemas do módulo 2
1. INTRODUCCIÓN Á LINGÜÍSTICA DE CORPUS E OS CORPUS PARALELOS	1.1. A Lingüística de corpus http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema1.html#1.1 . 1.2. Definición e tipoloxía de corpus http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema1.html#1.2 . 1.3. Anotación de corpus (SGML). http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema1.html#1.3 . http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema1.html#1.3.1 . 1.4. Os corpus paralelos. O corpus TECTRA http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema1.html#1.4 . http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema1.html#1.4.1 .
2. LINGÜÍSTICA DE CORPUS E TEORÍA DA TRADUCIÓN	2.1. Introducción http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema2.html#2.1 2.2. Os Estudos de Tradución http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema2.html#2.2 http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema2.html#2.2.1 2.3. O lugar da Estilística Comparada dentro dos estudos Descritivos de Tradución http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema2.html#2.3 http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema2.html#2.3.1

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	3	6
Seminarios	6	12	18
Debates	4	4	8
Estudo de casos/análises de situacións	8	20	28
Foros de discusión	7	17	24
Titoría en grupo	3	3	6
Traballos e proxectos	0	60	60

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Tarefas de xestión e administración da conta do alumno en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Seminarios	Sesións centradas no estudo dun tema concreto nas que o profesor actuará como guía do alumno na súa análise e valoración de diferentes fenómenos tradutivos.
Debates	Discusión entre os alumnos ó redor de temas propostos polo profesor. Nos debates o profesor actuará como guía e moderador.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumno unha situación real de tradución que se deberá analizar polo miúdo no seu contexto.
Foros de discusión	Discusións de formato libre e sen dirección do profesor ó redor de temas propostos tanto polo profesor como polo alumno.
Titoría en grupo	Metodoloxía consistente en sesións presenciais de grupo en que se resolven dúbidas de interese xeral. Para iso, o profesor deberá coñecer as preguntas que individualmente lle fagan chegar os estudantes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Atención persoalizada A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.

Seminarios	Atención persoalizada A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.
Debates	Atención persoalizada A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.
Estudo de casos/análises de situacións	Atención persoalizada A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.
Foros de discusión	Atención persoalizada A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.
Titoría en grupo	Atención persoalizada A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Atención persoalizada A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías ós casos prácticos propostos.	12.5
Debates	Artellar un discurso crítico coherente e razoado ó redor dos temas propostos, empregando os conceptos revisados no seminario.	12.5
Estudo de casos/análises de situacións	Análise razoada dos casos propostos: antecedentes, contexto sociohistórico, consecuencias.	12.5
Foros de discusión	Artellar un discurso crítico coherente e razoado ó redor dos temas propostos, empregando os conceptos revisados no seminario.	12.5

Este proceso de avaliación corresponde ó módulo 1.

O alumnado deberá realizar un proxecto de investigación etnográfica das prácticas de tradución e interpretación. Non terá que desenvolver o proxecto, mais si elaboralo co maior coidado, de maneira que sexa viable e aplicable.

O proxecto (en adiante miniproxecto) terá un formato reducido. A súa estrutura será a seguinte:

1. Documentación

O apartado de documentación desvela as fontes que servirán para determinar obxectivos e preparar a entrada no campo. Consiste na revisión bibliográfica da literatura especializada nos temas abordados no proxecto, e repaso dos estudos e coñecementos previos. Na bibliografía seleccionada que se presentará no miniproxecto, terá que constar un mínimo de cinco entradas en dúas linguas ou máis.

2. Proposta de investigación e ámbito(s) de estudo

Neste punto redáctanse a perspectiva teórica e ámbito de estudo, os conceptos e tipoloxías utilizados e os obxectivos da investigación. Neste punto cabe a elaboración e redacción dunha proposta de estudo de espazos sociais ou xeográficos, ou de soportes multimodais, como se explica na documentación do curso dispoñible en FAITIC. É largo o abano de obxectos de estudo en que se plasma o vaivén entre o propio e o alleo: rúas, interiores domésticos, centros comerciais, barrios, grupo profesionais ou comunidades sociais, documentos, monumentos etc.

3 Planificación do traballo de campo

O proxecto non só debe ser válido, tamén ten que ser realista e accesible. A planificación constará de varios parágrafos nos que se adiantará:

- A que métodos e técnicas de recollida e análise de datos se recorre (foto-elicitación, historias de vida entrevista, observación participante etc.)?
- Como se rexistran os datos (mediante croquis, gravadora, anotacións, filmacións, fotografía...)?
- Como se desenvolve a entrada, permanencia e saída no campo? Hai que obter permisos? A que aliados se lles pide colaboración?
- Cal é a duración prevista da investigación? Como me manteño durante ese tempo?
- Que medios materiais son necesarios?

A actividade está suxeita a dous prazos:

Un primeiro prazo para validar a proposta do miniproxecto co profesor do módulo. Esta fase é fundamental para determinar a natureza tradutiva/interpretativa do obxecto de estudo proposto.

Un segundo prazo para a redacción e entrega do miniproxecto.

Extensión do miniproxecto: mínimo de 900 palabras e máximo de 1.500 palabras, sen incluír bibliografía nin anexos.

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación do Módulo 1 concirne a metodoloxía de Traballos e proxectos. Representa o 50 % da nota final.

A avaliación do Módulo 2 concirne as metodoloxías de Seminarios, Debates, Estudo de casos/análises de situacións e Foros de discusión.. Representa o 50 % da nota final.

Para superar a materia é preciso aprobar tanto o módulo 1 como o módulo 2. A nota final farase coa media das dúas notas aprobadas dos dous módulos. En caso de suspenso dun dos módulos, a nota do módulo aprobado gardarase ata a convocatoria de xullo de 2011 e fará media coa nota do outro módulo, se resulta aprobado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica do MÓDULO 1

Arborio, A.-M. e Fournier, P. (1999) *L'enquête et ses méthodes : l'observation directe*. París: Nathan.

Augé, M. (1992) *Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité*. París: Éditions du Seuil. Tradución portuguesa de M. Serras Pereira: Augé, M. (2005) *Não-lugares. Introdução a uma Antropologia da Sobremodernidade*. Lisboa: 90 Graus Editora.

Bahadir, Ş. (2004) «Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist», *Meta*, 49:4, 805-821.

Beaud, S. e Weber, F. (2003) *Guide de l'enquête de terrain*. París: Éditions La Découverte.

Berger, L. (2004) *Les nouvelles ethnologies. Enjeux et perspectives*. París: Nathan.

Bertaux, D. (2005) *Le récit de vie*. París: Armand Colin.

Bourdieu, P. (2003) "Participant Observation", *Journal of the Royal Anthropological Institute*, 9:2, 281-294.

Buzelin, H. (2004) "La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances", *Meta*, 49:4, 729-746.

Copans, J. (1999) *L'enquête ethnologique de terrain*. París: Nathan.

Fernández Ocampo, A. (2005) "O despeito de Mami Wata: a actitude holística nos Estudos sobre tradución", *Viceversa*, 2003-2004, 9-10, 71-80.

Fernández Ocampo, A. (2010) "Devins sur le pas de la porte : notes pour une anthropologie visuelle du seuil en Galice", *Conserveries mémorielles*, 7, 2010. [En liña]. URL: <http://cm.revues.org/435>

Hammersley, M. e Atkinson, P. (1994) *Etnografía. Métodos de investigación*. Tradución de M. Aramburu Otazu. Barcelona: Paidós.

Inghillari, M. (2005) «Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication», *The Translator*, 11:1, 69-85.

Laplangine, F. (1995) «L'ethnologue, le traducteur et l'écrivain», *Meta*, 40:3, 497-507.

Laplangine, F. (1996) *La description ethnographique*. París: Nathan.

Laplangine, F. (2003) *De tout petits liens*. París: Mille et une nuits.

Segaud, M. (2007) *Anthropologie de l'espace. Habiter, fonder, distribuer, transformer*. París: Armand Colin.

Toury, G. (2004) *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Trad. e ed. de R. Rabadán e R. Merino. Madrid: Cátedra. Título orixinal: *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam e Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 1995.

Velasco, H. e Díaz de Rada, Á. (1997) *La lógica de la investigación etnográfica*. Madrid: Editorial Trotta.

Bibliografía básica do MÓDULO 2

Álvarez Lugrís, A. (1996) «Informática e análise textual», en Gómez Guinovart e Lorenzo Suárez (eds.) (1996) pp. 87 -152.

Álvarez Lugrís, A. (2001) *Estilística comparada da traducción. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traduccions do inglés ó galego*. Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo.

Baker, M. (1993) «Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications», en Baker, Francis & Tognini-Bonelli (eds.) (1993), pp. 233-250.

Baker, M. (1995) «Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research», en *Target*, nº 7, vol. 2, pp. 223-243.

Chesterman, A. (1993) «From «Is» to «Ought»: Laws, Norms and Strategies in Translation Studies», en *Target*, nº 5, vol. 1, pp. 1-20.

Chesterman, A. (1997) *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Benjamins Translation Library, vol. 22. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Halverson, S. (1996) «Conceptual Categories and the Object of Study in Translation Studies: Moving from Classical to Prototype», relatorio presentado no *Transfere Necesse Est. Second International Conference on*

Current Trends in the Studies of Translation and Interpreting, Budapest, 5-7 de setembro de 1996.

Halverson, S. (1997) «The Concept of Equivalence in Translation Studies: Much Ado About Something», en *Target*, nº 9, vol. 2, pp. 207-233.

Kohonen, V. & Enkvist, N. E. (eds.) (1978) *Text Linguistics, Cognitive Learning and Language Teaching*. Åbo: Åbo Akademi.

Sinclair, J. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation. Describing English Language Series*. Oxford: Oxford University Press.

Sinclair, J. (1992) «The Automatic Analysis of Corpora», en Svartvik (ed.) (1992), pp. 379-399.

Toury, G. (1981a) "Translated literature: system, norm, performance. Toward a TT-oriented approach to literary translation", en *Poetics Today*, nº 2, vol. 4, pp. 9-27.

Toury, G. (1981b) "Contrastive Linguistics and Translation Studies: Towards a Tripartite Model", en Kühlwein, Thome & Wilss (eds.) (1981), pp. 251-261.

Toury, G. (1985a) "A Rationale for Descriptive Translation Studies", en Hermans (ed.) (1985), pp. 16-41.

Toury, G. (1985b) "Aspects of translating into minority languages from the point of view of translation studies", en *Multilingua*, nº 4, vol. 1, pp. 3-10.

Toury, G. (1986) "Monitoring Discourse Transfer: A Test-Case for a Developmental Model of Translation", en House & Blum-Kulka (eds.) (1986), pp. 79-94.

Toury, G. (1991) "Experimentation in Translation Studies: Achievements, Prospects and Some Pitfalls", en Tirkkonen-Condit (ed.) (1991), pp. 45-66.

Toury, G. (1993) "Still in search of laws of translational behaviour: closing in on discourse interference", en Klaudy, Kohn, Molnár & Szalai (eds.) (1993), pp. 21-38.

Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Benjamins Translation Library, vol. 4. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Estudos de Xénero sobre Tradución e Interpretación/V01M047V01206

Investigación Empírica en Interpretación Social e de Conferencia/V01M047V01204

Prácticas/V01M047V01205

Prácticas/V01M047V01210

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas para a Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01201

Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Antropoloxía da Tradución e Interpretación/V01M047V01102
